NOUVELLES CHRONIQUES DU MANUSCRIT AU YEMEN

Mis à jour, 2026

Feuille de style

ARTICLES EN FRANÇAIS

La feuille de style des *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* (*nCmY*) est conçue comme une marche typographique, c'est-à-dire un document qui donne une direction générale pour la préparation de leur texte par les auteurs. Tous les cas de figure ne peuvent certainement pas y être ramenés. Les auteurs sont invités à suivre au mieux ces règles générales ou à les interpréter de manière à faire entrer autant que possible les cas particuliers dans la règle. L'éditeur effectuera les ajustements finals, après réception des textes.
Les deux guides typographiques, auxquels les contributeurs sont invités à se reporter dans le cas où ils souhaiteraient compléter leur information, sont le :

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris, Imprimerie nationale, dernière édition (réédité régulièrement) ;
- *Code typographique de la Fédération nationale des métiers du livre*, Paris, Fédération CGC pour la communication, dernière édition.

Systèmes de translittération
A. Arabe
Il suit, globalement, le système de la revue *Arabica*
https://brill.com/fileasset/downloads_products/Author_Instructions/ARAB.pdf)ou ISO 233-2 : 1993 https://www.iso.org/obp/ui/fr/#iso:std:4118:fr avec des ajustements dus au choix de suivre un système de translittération.

1. Consonnes

أ	ʾ	ض	*ḍ*
ب	*b*	ط	*ṭ*
ت	*t*	ظ	*ẓ*
ث	*ṯ*	ع	ʿ
ج	*ǧ*	غ	*ġ*
ح	*ḥ*	ف	*f*
خ	*ḫ*	ق	*q*
د	*d*	ك	*k*
ذ	*ḏ*	ل	*l*
ر	*r*	م	*m*
ز	*z*	ن	*n*
س	*s*	ـه	*h*

ش	*š*	و	*w*
ص	*ṣ*	ي	*y*

ʾ (*hamza*) est omise à l'initiale.

2. Voyelles longues et brèves
a/*ā*, *i*/*ī*, *u*/*ū*.

3. Diphtongues
ay, aw.

4. Article défini
Aucune distinction n'est faite entre lettres solaires et lettres lunaires (ex. : *al-šams, al-qamar, Kitāb iḥyāʾ ʿulūm al-dīn*).

5. *tāʾ marbūṭa*
tāʾ marbūṭa en position finale est translittéré *–a* (ex. : *risāla*).

6. Complément de nom ou annexion (*iḍāfa*)
Dans ce cas, le nom s'achevant par *tāʾ marbūṭa* et suivi de son complément est translittéré *–at* (ex. : *Risālat al-tawḥīd*).

7. Prépositions précédant des noms définis et indéfinis ou des pronoms
Là où, en arabe, la préposition est accolée, d'une part, aux noms définis et indéfinis, d'autre part, aux pronoms, introduire une marque de séparation (trait d'union). Dans tous les cas, l'article (*al-*) est intégralement rendu (ex. : *fi al-bayt, bi-al-ʿaql, li-al-mamlūk, bi-allatī, li-allaḏīna*).

9. Conjonctions *wa-* et *fa-*
De même, une marque de séparation (trait d'union) est utilisée entre, d'une part, les conjonctions *wa-* et *fa-*, et, d'autre part, les noms définis ou indéfinis qui les suivent. Dans tous les cas, l'article (*al-*) est intégralement rendu (ex. : *wa-al-mušāhada, fa-al-mušāhada*).

10. Prépositions et conjonctions précédant des noms indéfinis commençant par une *hamza*
Ces noms sont intégralement rendus (ex. : *li-istiqbāl, wa-istiqbāl, li-amr, wa-amr*).

11. Pronoms suffixes
La présence de pronoms suffixes n'est pas marquée par un signe séparant le pronom suffixe du mot auquel il est suffixé (ex. : *kitābuhu, kitābuhā*).

12. *Šadda*
Le redoublement de la lettre *yāʾ* dans les adjectifs et les noms de relation est noté ainsi : *ʿarabī*, mais *ʿarabiyya*, *ʿinda al- faransiyyīn*, *al-insāniyya.*

13. Noms de personnes
L'article est intégralement rendu dans tous les cas. On abrège *ibn* en *b.*, suivi du cas indirect, sauf s'il vient en premier (ex. : ʿAlī b. Abī Ṭālib, Ibn al-Hayṭam).
En début de phrase ou de titre, le « a » de l'article « *al-* » se met en majuscule.

14. Titres de livres/manuscrits
En début de phrase ou de titre, mettre en capitale le "a" de l'article "*al-*" (ex. : *Al-muġnī fi ruʾūs masāʾil al-ḫilāf*).

15. Titres, dynasties et toponymes

Donner les titres, dynasties et toponymes en translittération, sauf dans les cas d'usage bien établi (ex. cheikhs, abbasside, Sanaa, Taez).

B. Transcriptions d'autres langues que l'arabe
S'adresser au comité éditorial.

Normes typographiques

- Pour l'alphabet latin, utiliser les polices unicodes, de préférence Brill, https://brill.com/page/510271, à défaut Times New Roman, Gentium ou JaghbUni, en taille 12, interligne simple, marges 2,5 cm ; pour l'arabe, utiliser Arabic Typesetting https://arabicfonts.net/fonts/arabic-typesetting-regular, en taille 18.
- Justification : ne pas justifier à droite, laisser votre article en drapeau, comme ici, et sans indentation.
- Césures : ne pas introduire de césures.
- Gras et italiques : Les mots qui n'apparaissent pas dans un dictionnaire de Français doivent être mis en *italiques*. Éviter l'usage du **gras** et préférer les *italiques*, le texte souligné est à proscrire, sauf cas très particuliers et en accord avec l'éditeur.
- Dates : les dates suivant le calendrier de l'Hégire sont données sous la forme iiie/ixe s. Dates de naissance, de mort et dates de dynasties sont rédigées ainsi : Abū al-Ḥasan al-Hamdānī (280/893-360/970), Abbasides (132/750-656/1258).
- Capitales : ne pas mettre, dans le texte, les noms propres en capitales ou petites capitales. Les capitales doivent toutes être accentuées : À, É, È, Ô, etc.
- Abréviations : pour numéro(s), n^{o} et n^{os} avec o et os en exposant ; f. pour feuillet(s) ; r pour recto et v pour verso.
- Unités de mesure : sans points, ex. g, kg, pour gramme et kilogramme ; l, hl pour litres et hectolitres, en minuscules.
- Signes arithmétiques : utiliser le signe × pour la multiplication, non la lettre x.
- Espaces insécables : à utiliser entre deux initiales d'un nom propre et entre une initiale et un nom de famille, entre p. et le numéro de page, etc. (S. D. Goitein, p. 3-4, etc.), et en particulier avec les signes de ponctuation précédés d'un espace. Les dernières versions de Word placent des espaces insécables automatiquement, mais il est préférable de vérifier, notamment pour les tirets.
  Afin d'introduire un espace insécable, procéder ainsi :
  1. sous Word,
  a. par les menus déroulants : menu « Insertion », onglet « Symboles », puis « Autres symboles », cliquer sur la commande « Caractères spéciaux », puis sur l'onglet du même nom, « Espace insécable » ;
  b. à partir du clavier : sous Word : Ctrl + Maj + Espace ;
  2. sur Mac :
  Option (Alt) + Espace).

Ponctuation

- la virgule (,) et le point (.) sont collés au mot qu'ils précèdent.
- le point-virgule (;), les deux points (:), le point d'interrogation (?), le point d'exclamation (!), sont séparés du mot qu'ils précèdent par un espace (espace insécable).

- le tiret demi-cadratin (–) est séparé par un espace du mot qui le suit ou le précède. Ne pas confondre avec le trait d'union (-) et le tiret cadratin (—).
- Guillemets : utiliser les guillemets à la française : « ». Les guillemets anglais doubles (“ ”) ou simples (‘ ’) ne servent qu'à l'intérieur des citations. Introduire un espace insécable entre le guillemet ouvrant et fermant d'une part et le mot concerné, d'autre part.

Citations & éditions de document

Les citations sont placées entre guillemets. Lorsqu'elles comptent plus de trois phrases (ou deux longues phrases), elles feront l'objet d'un paragraphe distinct en retrait de 1 cm, taille 11. Les citations de mots ou de textes en arabe sont admises, tout spécialement si cela fait sens, aide à la compréhension ou si les textes sont longs (taille 16).
Dans le cas d'une édition de document, le document est édité dans sa langue d'origine plutôt que translittéré. On évitera d'introduire des signes de ponctuation dans l'arabe, le persan, etc., lorsqu'il n'y en a pas. Pour les citations du Coran, indiquer le nom et le numéro de la sourate, ainsi :
Coran, 2, « Al-baqara », v. 1-2.

Bibliographies et notes de bas de page

A. Bibliographie

Les références complètes sont données dans une bibliographie placée en fin d'article.
Les bibliographies en fin d'article peuvent inclure des références qui ne sont pas citées dans le texte. On essaiera de développer les prénoms des auteurs (y compris le « middle name ») dans la mesure du possible. Les publications d'un même auteur sont notées dans un ordre chronologique croissant.

Sources

Les sources sont subdivisées entre une section sur les manuscrits cités dans l'article ou ayant servis à l'étude, suivie d'une section sur les sources imprimées.

a. Manuscrits

Ibn al-Muqri' (m. 837/1433), *ʿUnwān al-šaraf al-wāfī fī ʿilm al-fiqh wa-al-ʿarūḍ wa-al-tārīḫ wa-al-naḥw wa-al-qawāfī*, MS Arab O. 20, Budapest, Library of the Hungarian Academy of Sciences.

Al-Ḫazraǧī (m. 812/1410), *Al-kifāya wa-al-iʿlām fī man waliya al-Yaman*, Or. 6941, Londres, The British Library.

b. Sources imprimées

Balāḏurī (m. 279/892), *Futūḥ al-buldān,* éd. M. J. De Goeje, Leyde, E. J. Brill, 1863-1866, 2 vol.

Yāqūt (m. 626/1229), *Muʿǧam al-buldān*, éd. Farīd ʿAbd al-ʿAzīz al-Ǧundī, Beyrouth, Dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1410/1990 [1st éd.], 5 vol.

« Kamarān », Yāqūt (d. 626/1229), *Muʿǧam al-buldān*, éd. Farīd ʿAbd al-ʿAzīz al-Ǧundī, Beyrouth, Dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1410/1990 [1st éd.], vol. 4, n° 10382, p. 544.

Études

c. Livres

Goitein, Shelomo Dove & Mordechai Akiva Friedman. 2008. *Indian Traders of the Middle Ages: Documents from the Cairo Geniza. "India Book"*, Leyde/Boston, E. J. Brill, coll. « Études sur le Judaïsme Médiéval », 31.

Grohmann, Adolf. 1952. *From the World of Arabic Papyri*, Le Caire, Al-Maaref Press, coll. « Royal Society of Historical Studies ».

Köhler, Michael A. 1991. *Allianzen und Verträge zwischen fränkischen und islamischen Herrschern im Vorderen Orient*, Berlin/New York, de Gruyter, coll. « Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur des Islamischen Orients », nouvelles series, vol. 12.

Rāġib, Yūsuf. 1985. *Marchands d'étoffes du Fayyoum au IIIe/IXe siècle d'après leurs archives* (*actes et lettres*). *II : La correspondence administrative et privée des Banū ʿAbd al-Muʾmin*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, coll. « Supplément aux Annales islamologiques », cahier 5.

Al-Salimi, Abdulrahman S. & Wilferd Madelung (éd.). 2018. *Ibāḍī Texts from the 2nd/8th Century*, Leyde/Boston, E. J. Brill.

Schneider, Madeleine. 1983. *Stèles funéraires musulmanes des îles Dahlak* (*mer Rouge*), Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, coll. « Textes arabes et études islamiques », 191-2, 2 vol., vol. 1, Introduction, documents et indices.

d. Thèse de Doctorat

Tawaf, Muhammad. 2020. « L'évolution de la politique d'archivage au Yémen, des origines (années 1960) jusqu'aux évolutions technologiques actuelles », Thèse de Doctorat, Paris, École nationale des Chartes.

Le nom du directeur de thèse est facultatif.

e. Dictionaires, encyclopédies

Servier, Jean (dir.). 1998. *Dictionnaire critique de l'ésotérisme*, Paris, Presses universitaires de France.

Smith, G. Rex, « Ṣulayḥids », *EI*[2].

f. Article de revue

David-Weill, Jean. 1951-1952. « Un papyrus arabe inédit du Musée du Louvre », *Semitica* 4, p. 67-71.

g. Article in collective volume

Guesdon, Marie-Geneviève. 2010. « Les pages de titre dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1500 », dans : Robert M. Kerr & Thomas Milo (éd.), *Writings and writing from another world and another era. Investigations in Islamic Text and Script* in Honour of Dr Januarius Justus Witkam Professor of Codicology and Palaeography of the Islamic World at Leyden University, Cambridge, Archetype, p. 197-211.

h. Revues critiques de livres

Burak, Guy. 2018. [Revue de : Brinkley Messick, *Sharīʿa Scripts: A Historical Anthropology*, New York, Columbia University Press, 2018, 534 p. ISBN: 9780231541909], *Review of Middle East Studies* 52/2, p. 415-418.

B. Références en notes de bas de page

Les références doivent permettre l'identification immédiate des sources. Les renvois du type *ibid.*, *op. cit.*, *loc. cit.* doivent donc être évités. Ils sont exclusivement employés dans le cas où la même publication est citée plus d'une fois dans la *même* note de bas de page.

Sources

Balāḏurī (m. 279/892), *Futūḥ al-buldān*, 1863-1866, vol. 1, p. 15.
Yāqūt (m. 626/1229), *Muʿǧam al-buldān*, 1410/1990, 5 vol.
Yāqūt (m. 626/1229), « Madīnat al-Salām », *Muʿǧam al-buldān*, 1410/1990, vol. 5, n° 11009, p. 94.

Études

Les références peuvent être abrégées, mais comportent la date de publication.

a. Livres

A. Grohmann, *From the World of Arabic Papyri*, 1952, p. 6.
M. Schneider, *Stèles funéraires*. Vol. 2 : Tableaux et planches, 1983, pl. XLVII, A.
M. Schneider, *Stèles funéraires*, 1983, vol. 1, p. 210-211.
S. D. Goitein & M. A. Friedman, *Indian Traders*, 2008, p. 448.
Y. Rāġib, *Marchands d'étoffes du Fayyoum. II : La correspondence administrative et privée des Banū ʿAbd al-Muʾmin*, 1985.
A. S. al-Salimi & W. Madelung (éd.), *Ibāḍī Texts from the 2nd/8th Century*, 2018.

b. Thèse de Doctorat

M. Tawaf, « L'évolution de la politique d'archivage au Yémen, des origines (années 1960) jusqu'aux évolutions technologiques actuelles », 2020.

c. Dictionaires, encyclopédies

J. Servier (dir.), *Dictionnaire critique de l'ésotérisme*, 1998.
G. R. Smith, « Ṣulayḥids », *EI*².
Pour les longs articles de l'*Encyclopédie de l'Islam* indiquer aussi la/les page(s) concernée(s). Et dans ce cas, spécifiez si vous vous référez à l'édition française ou anglaise [entre crochets].

d. Articles de revue

J. David-Weill, « Un papyrus arabe inédit du Musée du Louvre », 1951-1952, p. 69.

e. Article dans des volumes collectifs

M.-G. Guesdon, « Les pages de titre dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1500 », 2010, p. 200.

f. Revue critique de livre

G. Burak, [Review of: Brinkley Messick, *Shariʿa Scripts: A Historical Anthropology*, 2018], 2018, p. 416.

C. Publications en ligne

Indiquer l'URL complet. L'URL doit être en format Gentium, en taille 11 dans le corps du texte (https://software.sil.org/gentium/download/) et en 9 dans les notes de bas de page. Le mois de

parution des *CmY*, soit janvier et juillet de chaque année, sera considéré comme la dernière date d'accès.

D. Documents
Citer le lieu de conservation, puis le numéro d'inventaire ou de collection, ex. Berol, 6803 ; Louvre, JDW 2.

E. Titres abrégés
Eviter les titres abrégés pour les revues et les livres, excepté pour les œuvres communément citées ainsi, par ex. *EI*², *GAL*, *GAS*. Cependant, dans ce cas, fournir le titre complet à la première occurrence, suivi du titre abrégé entre parenthèses.

Noms d'institutions
Suivre la règle de l'Imprimerie nationale : majuscule au premier mot de l'institution, minuscules ensuite, sauf si le nom est un nom propre. Ex. :
École pratique des hautes études, mais : Bibliothèque nationale de France. Il est particulièrement utile de renvoyer au site d'une institution, lorsqu'elle n'est pas très connue.

Acronyms
Les acronymes (organismes, institutions, ONGs…) ne sont à utiliser qu'à partir de la seconde occurrence du nom dont ils sont l'acronyme. Ils sont écrits en capitales, sans point, comme ceci : RMN, BnF, BL.
[N. B. Quelques acronymes très connus et aisément prononçables sont écrits en minuscule, passée la première lettre, par ex. Afnor, Benelux, Unesco, etc.].

Illustrations

- Elles sont publiées avec l'article concerné, soit placées à l'intérieur de l'article en rapport direct avec le texte sur mention explicite de l'auteur, soit à la fin. Les photos en n & b et en couleur sont acceptées. Les photos sont à remettre numérisées en haute résolution (300 *dpi* au minimum), et fournies de préférence au format *.tif* ou *.jpeg*. Si ce support posait problème et s'il y avait des contraintes ou des éléments particuliers à respecter, nous l'indiquer au plus vite. De même pour le nombre de photos.
- Les illustrations graphiques et les cartes sont les bienvenues. Les cartes doivent s'inscrire dans les limites de la justification. Il faut prévoir leur lisibilité une fois mises en ligne.
- Les légendes des illustrations apparaîtront sous chaque cliché. L'autorisation de publier les clichés est laissée à la responsabilité des auteurs, qui devront en fournir la preuve.

Pour toute question, prendre contact avec le secrétariat d'édition, secr.cmy@gmail.com.

Le Comité éditorial des *nCmY*
Paris, 2026.